



Wakes  
the Dead



HORRID  
HENRY

淘气包亨利之  
起死回生

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

何三宁 杨直蓉◎译



朝華出版社  
BLOSSOM PRESS

# 淘气包亨利



起死回生

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

何三宁 杨直蓉◎译



朝華出版社  
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4424

HORRID HENRY WAKES THE DEAD

Text Copyright © Francesca Simon 2009

Illustrations Copyright © Tony Ross 2009

All rights reserved

First published in Great Britain in 2009 by Orion Children's Books

## 图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之起死回生: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 何三宁, 杨直蓉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY WAKES THE DEAD  
ISBN 978-7-5054-3957-3

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③何… ④杨… III.

①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 061426 号

## 淘气包亨利之起死回生

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘  
译者 何三宁 杨直蓉

选题策划 童立方  
责任编辑 赵倩  
特约编辑 王林 金荣丽  
责任印制 张文东 陆嘉赢  
封面设计 黄雪军

|      |                                   |             |
|------|-----------------------------------|-------------|
| 出版发行 | 朝华出版社                             |             |
| 社址   | 北京市西城区百万庄大街 24 号                  | 邮政编码 100037 |
| 订购电话 | (010) 68996618 68996050           |             |
| 传真   | (010) 88415258 (发行部)              |             |
| 联系版权 | j-yn@163.com                      |             |
| 网址   | http://zhcb.cipg.org.cn           |             |
| 印刷   | 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司                   |             |
| 经销   | 全国新华书店                            |             |
| 开本   | 889mm×1194mm 1/32                 | 字数 118 千字   |
| 印张   | 5.5                               |             |
| 版次   | 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷 |             |
| 装别   | 平                                 |             |
| 书号   | ISBN 978-7-5054-3957-3            |             |
| 定价   | 17.80 元                           |             |

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



## 目 录

淘气包亨利和电视遥控器 / 7

淘气包亨利的学校竞选 / 23

淘气包亨利的糟糕礼物 / 39

淘气包亨利之起死回生 / 53





## 关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过45部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得2008年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4424

HORRID HENRY WAKES THE DEAD

Text Copyright © Francesca Simon 2009

Illustrations Copyright © Tony Ross 2009

All rights reserved

First published in Great Britain in 2009 by Orion Children's Books

## 图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之起死回生: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 何三宁, 杨直蓉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY WAKES THE DEAD  
ISBN 978-7-5054-3957-3

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③何… ④杨… III.

①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 061426 号

## 淘气包亨利之起死回生

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘  
译者 何三宁 杨直蓉

选题策划 童立方  
责任编辑 赵倩  
特约编辑 王林 金荣丽  
责任印制 张文东 陆嘉赢  
封面设计 黄雪军

|      |                                   |             |
|------|-----------------------------------|-------------|
| 出版发行 | 朝华出版社                             |             |
| 社址   | 北京市西城区百万庄大街 24 号                  | 邮政编码 100037 |
| 订购电话 | (010) 68996618 68996050           |             |
| 传真   | (010) 88415258 (发行部)              |             |
| 联系版权 | j-yn@163.com                      |             |
| 网址   | http://zhcb.cipg.org.cn           |             |
| 印刷   | 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司                   |             |
| 经销   | 全国新华书店                            |             |
| 开本   | 889mm×1194mm 1/32                 | 字数 118 千字   |
| 印张   | 5.5                               |             |
| 版次   | 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷 |             |
| 装别   | 平                                 |             |
| 书号   | ISBN 978-7-5054-3957-3            |             |
| 定价   | 17.80 元                           |             |

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

# 淘气包亨利



起死回生

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

何三宁 杨直蓉◎译



朝華出版社  
BLOSSOM PRESS

献给斯蒂芬·巴特勒——淘气包亨利的原型



## 目 录

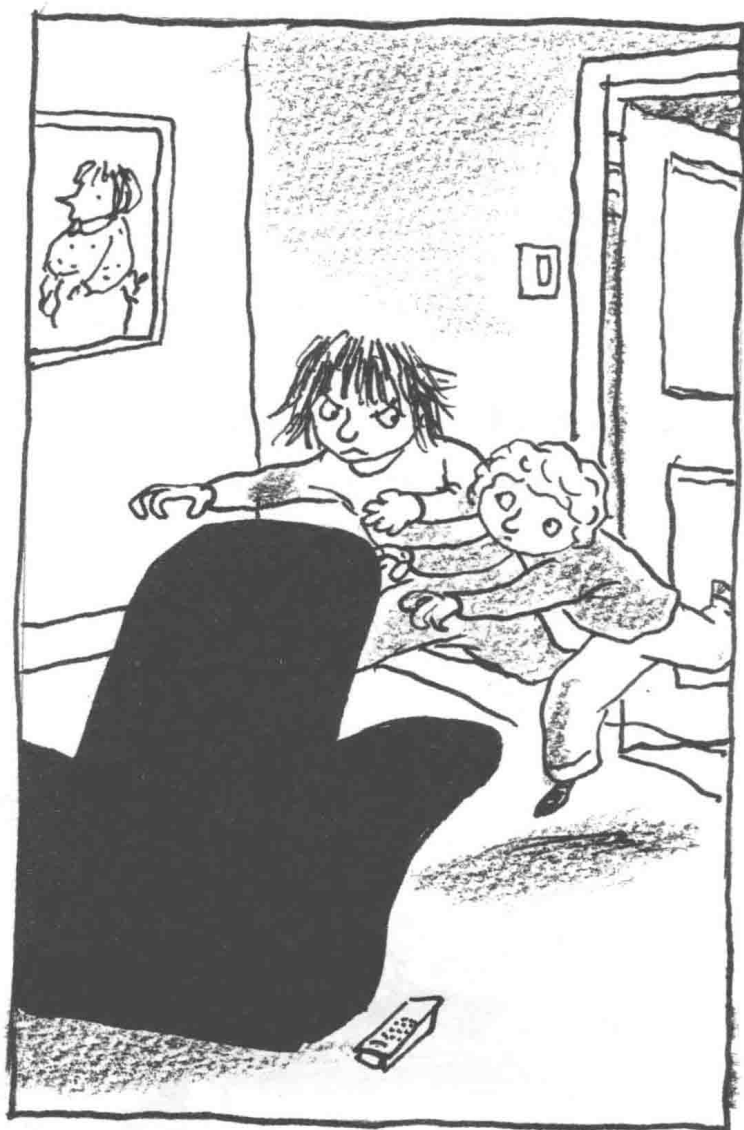
淘气包亨利和电视遥控器 / 7

淘气包亨利的学校竞选 / 23

淘气包亨利的糟糕礼物 / 39

淘气包亨利之起死回生 / 53







## 淘气包亨利和 电视遥控器

淘气包亨利推开门准备进屋。乖乖仔彼得从他身边挤过去，溜进了屋子。

“嘿！”淘气包亨利尖叫着，朝他猛扑过去，“回来，你这个蠕虫！”

“不不不！”乖乖仔彼得尖叫着，甩开两条小短腿儿，使劲儿往前跑。

亨利拽住彼得的衬衫，往前一蹿，越过他，率先跑进了客厅。耶！他会第一个到达舒服的黑色沙发椅。就快到了，快到了，快了……可这时，淘气包亨利脚下袜子一打滑，摔倒了。彼得飞奔过去，扑到了舒适的黑色沙发椅上。他气喘吁吁地一把夺过遥控器，啪嗒一按！

“一起来吧！谁才是傻比利？”那只世界上最讨厌的山羊用颤抖的声音说道。

“比利！”乖乖仔彼得得意地唱起来。

不！不！不！

又来了！熬过一天漫长、辛苦、糟糕的学校生活之后，亨利多希望能在舒服的黑色沙发椅上歇歇疲惫的身体，看上一会儿《摇滚敢死队》或《骑士大战》啊，偏偏彼得来作怪，总是抢占这把椅子。太不公平了！

亨利家里的规矩是，谁坐在那把舒服的黑色沙发椅上，就由谁决定看什么电视节目。彼得坐在那里，跟“傻比利”一起傻笑、唱歌，节目中的“傻比利”是一只令人倒胃口的、爱唱歌的公山羊，自认为是一个小丑。



亨利的爸爸妈妈太小气太讨厌了，在这么大的房子里，只有一台小的不能再小的电视机。它太小了，简直得用放大镜才能看节目。也太旧了，简直得踢上两脚才能打开。他认识的每个人，家里都有好几台电视。野小子拉尔夫家就有



五台超大的电视机，全部属于他自己，至少拉尔夫是这么说的。

在同一时间段，至少有两个精彩节目一起播出，这种情况太常见了。在《异形麦克斯》和《终结者与角斗士》之间，亨利该如何抉择呢？如果可以同时观看两台电视，生活就太精彩了！

可更为糟糕的是，妈妈、爸爸和彼得都有自己想看的臭节目，并且绝不是《猪窝大赛》和《超级恶心秀》这样的伟大节目。哦，不！爸爸妈妈喜欢看新闻、纪录片、戏剧……乖乖仔彼得喜欢看自然节目，还有《达菲和跳舞的雏菊》这样倒胃口的少儿节目。唉！在这样的家里，他是怎么活下来的？什么时候他“真正的爸妈”——国王和王后，才会来接他去宫殿？在那儿，他

就可以整天看自己喜欢的所有节目

了。等长大成为恐怖大帝亨利后，他要在每间屋子都装上三台电视机，包括浴室。

但是，在那美好的日子到来之前，他还得待在家里，和彼得一决高下。彼得很

可能整个下午都守在电视机旁，津津有味地看他的《傻比利》《漂亮女孩爱做饭》《蜗牛萨米》，或者……



淘气包亨利猛地扑过去，抢过遥控器，啪，换台！

“黑骑士拉下了头盔上的面罩……”

“遥控器给我！”彼得尖叫着。

“不。”亨利说。

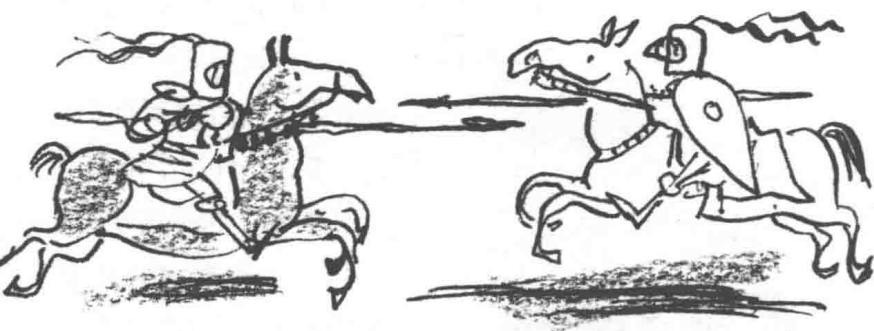
“但是，现在我坐在沙发椅上。”彼得哭着说。

“那又怎么样？”亨利挥舞着遥控器说，“想要就过来拿呀。”

彼得犹豫了，遥控器在亨利手上晃来晃去，自己刚好够不着。

乖乖仔彼得滑下舒服的黑色沙发椅去抓遥控器。淘气包亨利一低头，一闪身，转身跳到了空了的沙发椅上。

“骑士们紧握长矛，向着对手发起冲锋……”



“妈妈！”彼得尖叫起来，“亨利抢走了遥控器！”

“我没有！”

“你抢了。”

“我没有，摇摆内裤！”

“不要叫我摇摆内裤。”彼得哭喊着。

“好吧，臭粑粑！”

“不要叫我臭粑粑！”彼得尖叫道。

“好的，摇摆小屁孩儿。”淘气包亨利说道。

“妈妈！”彼得哀号道，“亨利给我起外号！”

“亨利，不要淘气！”妈妈大喊道。

“我只想安安静静地看会儿电视！”亨利尖叫着，“彼得老惹我。”

“是亨利在惹我，”彼得哭诉着，“他把我从沙发椅上推下来了。”

“骗子，”亨利说，“你自己摔下来的。”

“妈——妈——”彼得尖叫着。

妈妈跑进来，抢过遥控器。

啪嗒一按！屏幕变黑了。

“我已经受够你们俩了，看个电视没完没了地打，”妈妈大声呵斥，“今天不许再看电视了。”

什么？

啊？

“但是……但是……”乖乖仔彼得说。

“但是……但是……”淘气包亨利说。

“没有但是！”妈妈说。

“不公平！”亨利和彼得齐声哭喊着。

淘气包亨利在房间里走来走去，每次走过床边就狠狠打一下床柱子上的泰迪熊——凯尔先生。

啪！

啪！

啪！

他得找个法子，保证能看到自己喜欢的节目。只能这样干了——一大清早就起床行动，没有别的办法了。

除非……

除非……

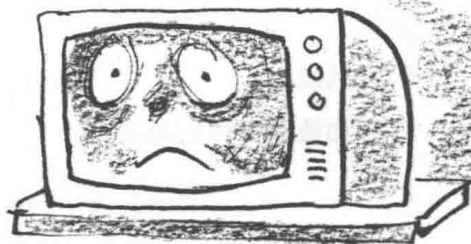
就在这时，淘气包亨利想出了一个奇妙无比、聪明绝顶的主意。他真是个傻瓜！在过去几个月里，他已经错过了无数精彩节目……哼，以后绝对绝对不会再这样了。

**悄悄地。**

**轻轻地。**

**偷偷地。**

午夜，淘气包亨利悄悄地溜下楼。他尽量蹑手蹑脚地进了客厅，顺手把门一关。电视机就在那里，似乎在角落里发着牢骚。“为什么没有人来看我呢？”电视机埋



怨着，“快来呀，亨利。”

但是，这一次亨利没有听它的，他还有更重要的事情要做。

黑暗中，他爬到舒服的黑色沙发椅上，四处摸索着。现在，遥控器在哪儿呢？啊！在那里。遥控器和往常一样，落在了坐垫和扶手之间。亨利一把抓住它，快如闪电地打开电视机，调到《摇滚敢死队》《大显身手》和《猪窝大赛》的频道。然后，他蹑手蹑脚地走到玩具柜前，把遥控器藏在一桶很多年没人玩儿过的彩色积木深处。



嘻嘻，淘气包亨利偷笑着。

节目开始前，他还可以睡个可爱的懒觉。然后在想看电视的时候，随时漫步下楼。作为电视的主人，他为什么非要早起几个小时去抢占舒服的黑色沙发椅呢？虽然谁坐在沙发椅上谁就可以大权在握，随心所欲地控制电视机，但如果没有遥控器，谁也看不了节目。

乖乖仔彼得伸展四肢，躺在舒服的黑色沙发椅上。好哇，亨利活该，谁让他那么刻薄呢！自己已经先下了楼，整个早上都可以随心所欲，看自己想看的节目了。